

Quien no sabe refranes, poco legará a sus iguales¹

Those who don't know proverbs, little will bequeath to his equals

Paqui López Albert
IES Infanta Elena, Jumilla, Murcia

Cada cultura tiene sus costumbres y creencias, un claro ejemplo de ello son los refranes presentes en casi todas las lenguas. Es por ello, que el proyecto se centra en descubrir cuál es el origen, características y diferencias entre los distintos términos que se relacionan con el refrán, centrándose en los que hablan sobre la meteorología para averiguar si poseen relación con la ciencia o son simples creencias populares. Por otro lado, se pretende averiguar si existe equivalencia entre refranes pertenecientes a distintas culturas como la española, inglesa, francesa y árabe, o si tienen una interpretación similar en otras lenguas. Por último, se analiza si la población adolescente de Jumilla usa estas frases mediante la realización de una encuesta para determinar si el uso que hacen de ellos está disminuyendo o si el conocimiento es menor entre las generaciones más jóvenes.

Palabras clave: Refrán, meteorología, equivalente, cultura, conocimiento.

Each culture has its customs and beliefs, a clear example of this are the sayings present in almost all languages. That is why the project focuses on discovering what is the origin, characteristics and differences between the different terms that are related to the saying, focusing on those that speak of meteorology to find out if they are related to science or are simple popular beliefs. On the other hand, it is intended to know if there is an equivalence between sayings belonging to different cultures such as Spanish, English, French and Arabic, or if they have a similar interpretation in other languages. Finally, it is analyzed whether the adolescent population of Jumilla uses these phrases by conducting a survey to determine if their use of them is decreasing or if knowledge is lower among the younger generations.

Keywords: Saying, meteorology, equivalent, culture, knowledge.

¹ Este trabajo fue seleccionado para participar en URANIA, II Congreso Navarro de Jóvenes Investigadores, celebrado en Tudela los días 13, 14 y 15 de junio de 2022, obteniendo un Tercer Premio concedido por la organización.

Justificación

El mundo de los refranes es muy amplio y curioso, pues solo los más audaces son capaces de plasmar sus observaciones o pensamientos de forma pegadiza y a la vez dejar una enseñanza que va pasando de generación en generación.

En la antigüedad los refranes eran una forma de difundir sabiduría o pensamientos, se podría decir que eran el Twitter de tiempos pasados. Según la RAE un refrán es un dicho agudo y sentencioso de uso común. ¿Pero sigue siendo común su uso en la actualidad?

Esta es una de las preguntas que me llevaron a realizar este proyecto, ya que los refranes son una forma de expresión cultural que no se debería olvidar.

La finalidad principal de este proyecto y el objeto de mi estudio era conocer más a fondo los refranes, recopilando información de sus orígenes y nos hemos centrado en algunas de sus temáticas para averiguar si se basaban en la ciencia o en simples creencias populares. Por otro lado, hemos investigado cual es el uso de estas frases por parte de los adolescentes de Jumilla con la finalidad de saber si los seguían usando con regularidad. Por último, hemos averiguado si existen en otras culturas o si tienen una interpretación similar en otras lenguas.

Antecedentes

Para poder conocer el origen y características de los refranes se debe tener conocimiento de las diferencias que tienen estas frases de los demás términos relacionados con la paremiología. Por ello, se comenzará a explicar el grupo que abarca todas las unidades fraseológicas, estas son las paremias.

Las paremias

Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante. Dentro de las paremias se engloban varios términos como: proverbio, refrán, máxima, sentencia, frase proverbial, adagio, dialogismo y apotegma. Todos esos términos se consideran Paremias y cumplen una serie de características comunes (Muñoz, 2013).

Las paremias, al ser Unidades Fraseológicas y siguiendo a Corpas Pastor (1996), se caracterizan por su:

- Frecuencia de uso, es gradual y va de un uso 'alto' a estar 'en desuso'.
- Alto grado de fijación interna, la cual según Zuluaga (1980), se presenta en:
 - Fijación del orden de los componentes.
 - Fijación de las categorías gramaticales.
 - Fijación en el inventario de los componentes, que impide insertar, suprimir, sustituir o transformar.
- Fijación externa analítica, pues muestran una determinada visión del mundo.
- Contenido sentencioso.
- Potencial idiomatidad, puesto que no todas las paremias tienen sentido metafórico.

- Potencial existencia de variantes, que pueden ser diafásicas, diatópicas o diacrónicas en sus componentes estructurales o léxicos.
- Potencial pragmaticidad, o que el usuario según la circunstancia comunicativa puede otorgar a la paremia un significado situacional.

A grandes rasgos las paremias se pueden clasificar en dos tipos:

1. Paremias de origen conocido y uso preferentemente culto. Se entiende por una paremia de origen conocido a aquel enunciado sentencioso que es extraído de un texto o un hecho, los cuales contienen las características generales propias de las paremias y su uso puede ser culto o popular. Las paremias de origen conocido coinciden, con lo que Corpas llama citas, o sea «enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio» (Corpas Pastor, 1996, p. 143). La procedencia de las paremias de origen conocido es muy variada, ya que pueden provenir de la Biblia, el mundo grecolatino, la literatura nacional e internacional, la historia, la propaganda política o comercial, etc. Entre las paremias de origen conocido se encuentran el proverbio y el aforismo. Otros términos como máxima, sentencia, adagio, apotegma y otros, son sinónimos de estas dos categorías, cuyo uso se debe a criterios relativos y no deben de crear confusiones (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013).
2. Paremias de origen anónimo y uso preferentemente popular. Paremias de origen anónimo y uso preferentemente popular, en este grupo encontramos los refranes, la frase proverbial, la locución proverbial y el dialogismo (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013). Dentro de este grupo de paremias encontramos varios tipos que tienen en común el uso popular y su origen anónimo, pero también tienen diferencias, en este caso el interés está en saber qué diferencia al refrán de los demás términos (dialogismos, frases proverbiales, locuciones proverbiales), ya que el trabajo se centra en dicho término.

El refrán

Los refranes se clasifican entre las paremias de origen anónimo y uso preferentemente popular, poseen una estructura bimembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, en los que predominan la presencia de elementos jocosos, basados en la experiencia y con valor de verdad universal en su mayoría. Los refranes forman parte del grupo más numeroso de paremias de origen anónimo y uso popular.

Respecto al anonimato de los refranes, algunas paremias de origen conocido entran en el grupo de los refranes cuando la mayoría de los usuarios las emplean ignorando su procedencia.

Los refranes ayudan a salir airosos de las situaciones difíciles, ya que cualquier aspecto de la vida humana se ve reflejado en ellos, su campo de aplicación presenta una gran variedad dada su amplitud temática: junto a los refranes de carácter moral que gozan de un amplio alcance, se encuentran los de aplicación más reducida, por estar circunscritos a una zona geográfica, a un ámbito concreto, ya sea laboral o social (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina, 2002).

Los refranes han sido objeto de muchos estudios, en

particular los realizados por Julia Sevilla Muñoz y su grupo de investigación paremiológica. La tipología del refrán establecida por Sevilla sigue criterios temático-semánticos, pues los divide en refranes de alcance general y reducido:

1. Refranes de alcance general. Los refranes de alcance general abordan temas universales y su sentido es metafórico (idiomático), por lo que pueden ser aplicados a un sinnúmero de situaciones (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina, 2002, pp. 25-26), que permiten determinar varios tipos según su categoría:

- Refranes morales: *Hombre precavido vale por dos / En boca cerrada no entran moscas / Más vale maña que fuerza / Dios aprieta pero no ahoga / Perro ladrador, poco mordedor / No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy / Ojos que no ven, corazón que no siente / El amor todo lo puede y todo lo vence / Contigo, pan y cebolla.*
- Refranes médicos: *Una manzana al día, mantiene alejado al médico (de médico te ahorraría) / Al catarro, con el jarro.*
- Refranes económicos: *Quien guarda, halla / Guarda qué comer y no [guardes] qué hacer / Muchos pocos hacen un mucho.*

2. Refranes de alcance reducido. Los refranes de alcance reducido están limitados, en el tiempo y el espacio, a determinados grupos de hablantes. Sevilla Muñoz (1993) establece cuatro subtipos:

- Refranes temporales y meteorológicos: *Por San Blas, la cigüeña verás, y si no la vieres, año de nieves / Abril, aguas mil / Cuando el gato se lava la cara, lluvia cercana / Marzo ventoso y abril lluvioso hacen a mayo florido y hermoso / Viento del este, lluvia como peste.*
- Refranes laborales: *Por San Martín, mata tu guarrín y destapa tu vinín / Siembra el perejil en mayo, y tendrás perejil para todo el año.*
- Refranes supersticiosos: *Gallina que canta como gallo, o anuncia su muerte o la de su amo / Año bisiesto, año siniestro / A quien destruye un hormiguero, le vendrá duelo / Martes, no te cases ni te embarques ni de tu familia te apartes / Entra con pie derecho si quieres hacer tu hecho.*
- Refranes de abundancia y escasez: *Don sin din... calabaza hueca / Justo, justillos mitad pa la burra, mitad pal burrillo / ¡No es moco de pavo!*
- Refranes de comida y bebida: *A buen hambre no hay pan duro / A falta de pan buenas son tortas / La comida reposada y la cena paseada. Ningún perro engorda lamiendo. Pan con pan comida de bobos / ¿Qué hay para comer? Lentejas, si las quieres las comes y si no las dejas / Si con la ensalada bebes vino, que será con tocino.*
- Refranes de comportamiento: *A buena hora, mangas verdes / A puerta cerrada, el diablo se vuelve / Mi gozo en un pozo / No está el horno para bollos / Ojos que no ven, corazón que no siente / Quien canta, su mal espanta / Quien va a Sevilla, pierde su silla / Tengamos la fiesta en paz.*
- Refranes sobre consejos y amonestaciones: *A*

boca cerrada no entran moscas / A buen entendedor con pocas palabras basta / A caballo regalado no le mires el dentado / A palabras necias, oídos sordos / A quien madruga, Dios le ayuda / Más vale prevenir que curar / No hay mal que por bien no venga.

- Refranes sobre familia y amigos: *¡Cuando seas padre, comerás huevos! / De tal palo tal astilla / Dime con quién vas (andas) y te diré quién eres / Dios los cría y ellos se juntan / Éramos pocos y parió la abuela / Muerto el perro, se acabó la rabia.*
- Refranes sobre matrimonio y muerte: *Casamiento y mortaja, del cielo baja / Casar, casar, que alegre / Contigo pan y cebolla / Haces cien, no haces una, no has hecho ninguna / Poquito mal y buena muerte.*
- Refranes sobre la vestimenta: *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda / De noche todos los gatos son pardos.*
- Refranes sobre animales: *Que no te den gato por liebre / Muerto el perro, se acabó la rabia / Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata / Gato escaldado, del agua fría huye / Hasta el rabo, todo es toro / Una oveja mala, el rebaño entero daña.*

El refrán meteorológico

Como ya se nombra anteriormente, los refranes se agrupan en diferentes colecciones creadas en torno a un tema, tiempo o experiencias. En este caso nos centraremos en los refranes relacionados con la meteorología e investigaremos si tienen base científica o no.

En primer lugar, debemos conocer qué es la meteorología. Todos sabemos que la meteorología es la ciencia que estudia la atmósfera, su evolución y una de sus principales aplicaciones es la predicción del tiempo atmosférico futuro.

Las predicciones meteorológicas han ido evolucionando a lo largo del tiempo, gracias a los avances tecnológicos y conocimiento de nuevas variables, a día de hoy se ha conseguido predecir con gran exactitud el tiempo a corto plazo. Para saber de una manera más objetiva la fiabilidad de las predicciones del tiempo, es necesario conocer cómo funciona la meteorología moderna, qué datos y qué medios utilizan los meteorólogos para predecir el tiempo.

Una de las herramientas básicas de la meteorología actual es la predicción numérica.

Estos modelos físico-matemáticos simulan el comportamiento de la atmósfera a partir de unos datos iniciales constituidos por las observaciones de las variables atmosféricas (presión, temperatura, humedad, viento, etc.).

Cabe destacar que la Organización Meteorológica Mundial (OMM), fija una serie de instrumentos y métodos para que los resultados cumplan las mismas condiciones y sea más fácil sacar las predicciones. Una vez recogidos los datos, se analizan con unos super ordenadores y se obtienen las predicciones que luego vemos en las noticias u otras fuentes.

Los refranes meteorológicos presentan una serie inconvenientes que los desacreditan como científicos, ya que las palabras que componen los refranes meteorológicos no se pueden utilizar como datos, porque según el individuo pueden ser interpretadas de forma diferente o

evolucionar con el paso del tiempo. Además, no suelen informar de la situación geográfica y pueden presentar problemas para ser situados en el tiempo y no siempre indican del tema que hablan.

En este ejemplo se muestran estos inconvenientes: *Santa Catalina nos trae la harina*. Este refrán presenta todos estos problemas ya que utiliza la harina como metáfora de nieve, por tanto, las palabras no se pueden utilizar como datos. Tampoco podemos situarlo de forma geográfica ni temporal, porque Santa Catalina se puede celebrar el 29 de abril o el 25 de noviembre

En *Si nieva en Madrid, a los dos días aquí*, también se muestra una clara falta de coherencia geográfica, ya que se desconoce el lugar que se esconde detrás de la palabra 'aquí'. En *Ocho de invierno y cuatro de infierno* tampoco se puede localizar la zona de la que se intenta hacer un resumen climatológico.

Equivalencia de refranes en otras lenguas

En la última parte del marco teórico se estudia la equivalencia que tienen los refranes entre las diferentes culturas seleccionadas: española, inglesa, árabe y francesa.

Para ello hemos realizado una serie de tablas comparativas entre refranes de las diferentes lenguas para averiguar su grado de equivalencia:

- Equivalencia total: ambos culturemas mantienen el mismo significado denotativo y connotativo. Son sustituibles.
- Equivalencia parcial: mismo valor funcional donde la comunicación es equivalente.
- Equivalencia aparente: cuando la correspondencia es engañosa y contiene unidades fraseológicas similares.
- Equivalencia nula: el mensaje se expresa mediante paráfrasis u otra técnica de transferencia.

Hipótesis y objetivos

Objetivos principales:

- Conocer el origen sobre los diferentes términos relacionados con los refranes.
- Averiguar si los refranes meteorológicos tienen base científica.
- Comparar refranes en diferentes lenguas y conocer su relación entre las culturas.
- Conocer el uso y conocimiento de los refranes en la sociedad adolescente de Jumilla.

Objetivos específicos:

- Saber cuál es el conocimiento de ciertos términos por parte de los adolescentes.
- Conocer la importancia que los adolescentes dan a los refranes.
- Conocer el uso que realizan los adolescentes de los refranes.

Metodología

Para completar los objetivos e hipótesis propuestos al principio de la investigación, realizamos una búsqueda intensiva de información. Una vez finalizada la búsqueda

de información, se comenzó a realizar la encuesta. Primero planteamos los ítems que se querían conseguir con ella que fueron los siguientes:

- El conocimiento de ciertos términos para los adolescentes de Jumilla.
- Importancia que tienen los refranes para los adolescentes.
- El uso de los refranes.

Después se creó una tabla con todas las preguntas que iba a contener la encuesta ordenadas y clasificadas por las variables y dimensiones que se había creado a partir de los objetivos planteados. Una vez revisadas las cuestiones, se pasaron todas esas preguntas a un Formulario de Google y tras la revisión de cualquier fallo ortográfico o mal planteamiento de las preguntas, se pasó una prueba piloto a 12 personas de las características solicitadas para garantizar la validez de esa encuesta. Una vez validada, se comenzó a pasar la encuesta a personas entre la población adolescente comprendida entre los 12 y 25 años de edad nacidos en la ciudad de Jumilla.

En cuanto al método por el cual se hizo llegar el cuestionario a la población mencionada con anterioridad fue bajo el método de bola de nieve, que consiste en mandar tu encuesta por diferentes vías de comunicación digital, con la recomendación de que se compartiera con otras 5 personas que cumplieran con dichas características y así conseguir una muestra de toda la población para recabar los datos necesarios.

Para calcular el número de personas que debía tener la muestra se realizaron los cálculos de tamaño muestral, el resultado fue 252 participantes.

Utilizando el método no estadístico de bola de nieve se consiguieron recopilar 291 respuestas, que sobrepasó al número de muestra calculado, por lo que los resultados obtenidos son lo suficientemente fiables para sacar conclusiones de nuestra encuesta.

Resultados

Tras la realización de la encuesta se obtuvieron una serie de datos que analizamos mediante la realización de un análisis unidimensional y otro bidimensional. Seguidamente se seleccionaron las preguntas más importantes del análisis bidimensional, siendo estas divididas en diferentes dimensiones según la categoría a la que pertenece cada pregunta seleccionada para el análisis y discusión de los resultados.

Para hacer el análisis de los resultados obtenidos nos fijamos en las siguientes preguntas de la encuesta. En la primera pregunta analizada se observa que la mayor parte de los encuestados conocen la definición que corresponde a la de refrán. Cabe destacar que las personas de mayor edad han obtenido un mayor porcentaje de aciertos. Observando una línea descendente según van bajando las franjas de edad respecto a la respuesta correcta. En las otras dos opciones planteadas se encuentran resultados diferentes, siendo los encuestados entre 12 y 15 años los que más han escogido las dos respuestas incorrectas con un total de 35% entre las dos opciones. Las personas entre 16 y 19 años han tenido un menor porcentaje de error respecto a la franja de edad anterior, siendo un 28% las respuestas erróneas. Por último, las personas entre 20 y 25 años son las que menor porcentaje de respuestas incorrectas han recabado, siendo de un 19% la suma entre las dos opciones incorrectas.

Continuamos con la pregunta número 5, gracias a esta gráfica se observa que las personas pertenecientes a la franja de edad comprendida entre los 12 y 15 años son los que utilizan menos los refranes en su vida diaria, ya que solo el 11% ha seleccionado que si los utiliza, También se observa que el mayor porcentaje de personas que no los utiliza lo posee este grupo con un 29%, la opción de “A veces” ha sido seleccionada por un 60%, esto indica que este grupo utiliza los refranes con una frecuencia media. En el grupo entre 16 y 19 años utilizan los refranes en su vida diaria más que la franja anterior ya que el porcentaje es mayor, con un 23%, también se observa que un 15% no utiliza los refranes en su vida diaria y un 63% solo utiliza los refranes a veces. Por último, el grupo entre los 20 y 25 años, según los datos que nos aporta el gráfico, se observa que son los que más utilizan los refranes en su vida diaria ya que presentan un mayor porcentaje en las opciones ‘Sí’ y ‘A veces’, por estas razones el porcentaje de personas que no los utilizan es tan solo del 5%.

Una pregunta planteaba diferentes refranes meteorológicos. Analizando la gráfica, se observa que las personas entre 12 y 15 años que han realizado la encuesta son las que menos refranes conocen, ya que el 43% no conocen ninguno de los refranes propuestos. El grupo comprendido entre los 16 y 19 años conoce más refranes que la franja anterior, esto se refleja en el porcentaje que no conoce ningún refrán que es un 32%. Por último, los encuestados entre 20 y 25 años son los que más refranes conocen, ya que esto se ve reflejado en el porcentaje de los que no conocen ningún refrán, que es de tan solo del 7%. Cabe mencionar que el refrán más conocido por los tres grupos es *La primavera la sangre altera*.

Sobre la pregunta 14, se puede observar que el porcentaje en la respuesta correcta es mayor en todas las franjas de edad. Aunque el porcentaje es más bajo entre los encuestados de 12 y 15 años con un 34%, seguido del grupo entre 16 y 19 años que seleccionó la opción correcta un 43% y con el mayor porcentaje de acierto se encuentran las personas entre 20 y 25 años con un 49%.

En esta pregunta se observan datos muy interesantes, ya que al analizar el gráfico se visualizan grandes diferencias entre las franjas de edad, siendo los porcentajes más altos de las personas entre 20 y 25 años que conocen todos los refranes planteados que se indica con los datos de la gráfica, que oscilan entre 54% hasta el 100% de conocimiento. El grupo comprendido entre los 16 y 19 años recaba datos altos sobre el conocimiento de los refranes, pero no tan notables como la categoría anterior. Por último, las personas entre 12 y 15 años son las que poseen el grado más bajo de conocimiento acerca de las paremias propuestas.

En los resultados obtenidos de la pregunta 19, se observa que las personas de 20 a 25 años siguen siendo el grupo que más conocimiento tiene sobre los refranes, ya que han seleccionado la respuesta correcta un 84% de los encuestados. Las personas entre los 16 y 19 años se mantienen en la línea media de conocimiento respecto a las otras dos categorías con un 69% de respuestas correctas. Por último, la franja de edad comprendida entre los 12 y 15 años ha recabado el porcentaje más bajo de acierto siguiendo la línea que aparece en las preguntas anteriores

Conclusiones

Una vez realizado el análisis completo de los resultados,

podemos establecer nuestras conclusiones finales, para ello debemos retroceder a los objetivos planteados al principio de la investigación.

Respecto al primer objetivo, conocer el origen sobre los diferentes términos relacionados con los refranes, llegamos a la conclusión de que mediante la realización del marco teórico se ha podido recabar la información necesaria para conocer el origen y los diferentes términos que engloban a las paremias.

Respecto al segundo objetivo (conocer si los refranes meteorológicos tienen base científica), hemos llegado a la conclusión de que, tras realizar una búsqueda de información plasmada en el marco teórico, se llega a la conclusión de que los refranes meteorológicos no tienen una base científica, ya que utilizan como método la observación de los hechos y posteriormente son plasmadas en estas frases cortas para su difusión. Lo que crea los numerosos inconvenientes que nos impiden identificar en muchos de los casos el tema del que hablan, la zona geográfica o el lugar donde suceden estos hechos, así como las palabras que los componen no pueden ser utilizadas como datos, ya que según el individuo pueden ser interpretadas de forma diferente o evolucionar con el paso del tiempo.

Respecto al tercer objetivo: Comparar refranes en diferentes lenguas y comparación cultural de ellas, podemos concluir que tras recabar información sobre las culturas seleccionadas (española, inglesa, francesa y árabe) y su relación histórica, tras realizar una serie de tablas comparativas basadas en el trabajo realizado por Itziar Andújar García de la Universidad Autónoma de Barcelona 2015-2016, llegamos a la conclusión de que la relación entre todas las culturas es un punto clave a la hora de crear y difundir refranes, esto se ve reflejado en los grados de equivalencia de las tablas, siendo el francés la lengua que comparte una mayor equivalencia con el castellano y el árabe la que menos, debido a las grandes diferencias entre ambas culturas y el alfabeto.

Bibliografía

- Alonso Pérez, S. (19 de octubre de 2014). ¿Cómo se hacen las predicciones meteorológicas? *Blog de Silvia Alonso Pérez*. <https://www.silviaalonsoperez.com/2014/10/como-se-hacen-las-predicciones-meteorologicas/>
- Andújar García, I. (2016). Refranes y dichos populares en árabe, castellano e inglés: Estudio contrastivo de los aspectos socioculturales- TFG. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Belda, F. (2012). Predicción Meteorológica, problemas clásicos y nuevos retos. Agencia Estatal de Meteorología. Recuperado de: <https://www.proteccioncivil.es/catalogo/guiastecnicas/jornadas-tecnicas-informacion-poblacion/presentaciones/p3.pdf>
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Díez Pascual, J. L. (2004). La meteorología en el refranero. *Revista de folclore*, 285, 104-108.
- Fernández Poncela, A. M. (2012). La cultura popular: los refranes hoy. *Revista de folklore*, 364, 17-32.
- Galindo Lobato, A. (2013). Análisis práctico de expresiones paremiológicas en español, inglés y francés. TFG. Universidad de Salamanca.
- Hurtado González, L. (2017). *La meteorología en los refranes*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.

- Iscla Rovira, L. (1989). *Refranero de la vida humana*. Madrid: Taurus.
- Martínez Kleiser, L. (1978). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Editorial Hernando.
- Mieder, W. (1996). Los refranes meteorológicos. *Paremia*, 5, 59-65.
- Orero Clavero, P. (1997). El wellerismo en la tradición paremiológica española. *Paremia*, 6, 459-464.
- Ripollés y De La Fragua, R. (1997). Más de 100 refranes y locuciones castellanos y su clasificación. *Paremia*, (6), 541-546.
- Ruiz Moreno, R. M. (1998). Reflexiones sobre el origen de los refranes. *Anaquel de estudios árabes*, 9, 169.
- Sevilla Muñoz, J. S. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, 15-20.
- Sevilla Muñoz, J., y Cantera Ortiz de Urbina, J. (2002). *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca.
- Sevilla Muñoz, J., y Crida Álvarez, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main, DE: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag Der Wissenschaften.

Fecha de recepción: 11 de noviembre de 2021
Fecha de aceptación (provisional): 14 de diciembre de 2021
Fecha de aceptación (definitiva): 1 de julio de 2022

Tabla 1.

IDIOMA	EQUIVALENCIA	GRADO DE EQUIVALENCIA
Árabe	مَا خَابَ مَنْ اسْتَحَارَ وَلَا نَدِمَ مَنْ اسْتَشَارَ	Nulo
Inglés	Two heads are better than one, even if one is a sheep's	Aparente
Francés	Quatre yeux voient mieux que deux	Total

Tabla 2.

IDIOMA	EQUIVALENCIA	GRADO DE EQUIVALENCIA
Árabe	غَابَ الْقِطُّ فَالْعِبُّ يَأْفَارُ	Total
Inglés	While the cat is away, the mice may play	Total
Francés	Quand le chat n'est pas là, les souris dansent	Total

Tabla 3.

	EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA APARENTE	EQUIVALENCIA NULA	NO ENCONTRADO
ESPAÑOL-ÁRABE	3	3	3	11	-
ESPAÑOL-INGLÉS	5	2	7	6	-
ESPAÑOL-FRANCÉS	6	3	3	2	6

Fuente. Elaboración propia.